

## COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

## VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 21 décembre 1967

Plenaire vergadering van 21 december 1967

PRESENTS : Monsieur ██████████ président/Voorzitter;  
 AANWEZIG : Monsieur ██████████ Vice-Président/Onder-Voorzitter;  
 Messieurs : ██████████, membres effectifs;  
 De Heren : ██████████  
 2007. vaste leden;  
 Monsieur ██████████, Inspecteur Général, secrétaire;  
 De Heer ██████████, Adviseur, die het secretariaat waarneemt.

La Commission permanente de Contrôle  
 linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 21 juin 1967 par laquelle le Ministre de l'Intérieur demande l'avis de la Commission au sujet d'un référé d'une commune de Bruxelles-Capitale relatif au régime linguistique applicable au formulaire de milice modèle 10, lorsque la dite commune envoie un tel document à un milicien francophone inscrit sur ses listes de milice, mais résidant en région de langue néerlandaise, ce document devant être soumis au milicien par l'entremise de sa commune de résidence;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Décide d'émettre l'avis suivant :

La Commission constate que les formulaires n° 10 visés dans la requête sont des avis très importants, par lesquels les communes informent de leurs droits et obligations en matière de milice, les miliciens inscrits sur leurs listes de milice conformément à l'article 1er de l'arrêté royal

Gelet op het verzoek dd. 21 juni 1967, waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken het advies van de Commissie vraagt betreffende een schrijven van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad i.v.m. de van toepassing zijnde taalregeling op het militieformulier model 10, wanneer zij een dergelijk bescheid stuurt aan een Franstalige milicien die op haar militielijsten is ingeschreven, maar in het Nederlands taalgebied verblijft - dit bescheid dient aan de milicien te worden voorgelegd door bemiddeling van de gemeente van zijn verblijfplaats;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 2 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Besluit volgend advies uit te brengen :

De Commissie stelt vast de in het verzoek genoemde formulieren nr. 10 zeer belangrijke berichten zijn waarbij de gemeenten de miliciens die overeenkomstig artikel 1 van het koninklijk besluit dd. 30 april 1962 tot regeling van de toepassing van de gecördineerde dienstplichtwetten, op hun militie-

du 30 avril 1962 réglant l'application des lois coordonnées sur la milice. Quand un milicien est domicilié dans une autre commune, ce document lui est envoyé par l'entremise de la commune où il est domicilié; le milicien auquel un formulaire est remis doit signer un accusé de réception qui est détaché du document et renvoyé à la commune de milice par la commune de résidence.

Des renseignements fournis à la Commission il ressort que les communes de Bruxelles-Capitale utilisent des modèles 10 unilingues, français et néerlandais, selon la langue que le milicien a choisie expressément au moment de son inscription sur les listes de milice, pour toutes les notifications et informations en la matière; cette manière de procéder est conforme à ce qui est prescrit à l'article 19, alinéa 2 des L.L.C. pour les rapports avec les particuliers.

La difficulté soulevée par la commune de Bruxelles-Capitale provient du fait que certains miliciens, ayant choisi une langue déterminée pour ces notifications et informations vont, après leur inscription, s'établir dans des communes dont le régime linguistique est différent. Dans le cas en cause, le milicien qui avait choisi la langue française, s'était établi dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

Du dossier administratif, il ressort qu'en l'occurrence la commune de milice a transmis à la commune de résidence un modèle 10 rédigé en français, tout en y joignant une apostille, destinée à la commune de résidence, rédigée en néerlandais conformément à ce qui est prescrit à l'article 17, § 3 des L.L.C.

La Commission constate qu'en l'occurrence, le rôle de la commune de résidence consistait purement et simplement à remettre le modèle 10 au milicien, à lui faire signer l'accusé de réception et à retransmettre celui-ci à la commune de milice.

lijsten zijn ingeschreven, inlichten over hun rechten en plichten inzake militieaan-gelegenheden. Wanneer een milicien in een andere gemeente woont, wordt dit bescheid hem gestuurd door bemiddeling van deze laatste gemeente; de milicien waaraan een bescheid wordt overhandigd, moet een ontvangstbewijs ondertekenen dat van het bescheid wordt afgescheurd en door de gemeente van de verblijfplaats aan de gemeente van de militiewoonplaats wordt teruggestuurd.

Uit aan de Commissie verstrekte inlichtingen blijkt, dat de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad een talige Nederlands-Franse modellen 10 gebruiken, naar gelang van de taal die de milicien voor alle kennisgevingen en informatie ter zake uitdrukkelijk heeft gekozen op het ogenblik van zijn inschrijving op de militielijsten; deze werkwijze stemt overeen met het bepaalde in artikel 19, 2de lid van de S.W.T., voor de betrekkingen met de particulieren.

De door de gemeente uit Brussel-Hoofdstad opgeworpen moeilijkheid vloeit voort uit het feit dat sommige miliciens die voor deze kennisgevingen en informatie een bepaalde taal hebben gekozen, zich na hun inschrijving in gemeenten met een andere taalregeling gaan vestigen. In het kwestieus geval had de milicien die het Frans had gekozen, zich in een gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlands taalgebied gevestigd.

Uit het administratief dossier blijkt dat in het onderhavig geval, de gemeente van de militiewoonplaats aan de gemeente van de verblijfplaats een in het Frans gesteld model 10 heeft overgezonden, vergezeld echter van een voor de gemeente van de verblijfplaats bestemde apostille die overeenkomstig het bepaalde in artikel 17, § 3 van de S.W.T. in het Nederlands was gesteld.

De Commissie stelt vast dat de rol van de gemeente van de verblijfplaats in het onderhavig geval er louter in bestond het model 10 aan de milicien te overhandigen, het ontvangstbewijs door hem te doen ondertekenen en dit terug te sturen aan de gemeente van de militiewoonplaats.

En fait il s'agissait donc, pour la commune de résidence, de prestations purement matérielles, qui ne l'obligeaient nullement à prendre connaissance d'un document rédigé dans une langue autre que celle de ses services intérieurs. La procédure en question ne la mettait pas non plus dans l'obligation de recourir au français pour retourner l'accusé de réception, si elle estimait devoir accompagner celui-ci d'une apostille.

In feite ging het bijgevolg voor de gemeente van de verblijfplaats om louter materiële diensten die haar geenszins verplichten kennis te nemen van een bescheid dat in een andere taal dan die van haar binnen-diensten was gesteld. De kwestieuze procedure legde haar ook de verplichting niet op het Frans te gebruiken om het ontvangstbewijs terug te sturen, zo zij van mening was dat het door een apostille diende te zijn vergezeld.

La Commission estime dès lors que la commune de résidence n'était pas fondée, au regard des lois linguistiques coordonnées, à refuser de remettre le modèle 10 rédigé en français et à substituer à celui-ci un modèle rédigé en néerlandais.

Derhalve meent de Commissie dat de gemeente van de verblijfplaats zich niet op de samengevatte taalwetten kan beroepen om de afgifte van het in het Frans gesteld model 10 te weigeren en om het door een in het Nederlands gesteld model te vervangen.

Le présent avis sera notifié au Ministre de l'Intérieur.

Dit advies zal worden genotificeerd aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1967.

Gedaan te Brussel, 21 december 1967.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

[Redacted signatures and stamps]